

Valguarnera (Enna)

U Vjnt r tramuntàna e u Sul.

Na vota, u vjnt r tramuntàna e u sul s sciarriàvan p'rchì ognùn prtnìva r essr chiù fort r l'àutr, quann a un cert pùnt vùstn un furastjr ch camnàva ndruciàt na scappuccia. I du sciarrrjr allora s misn r'accord ch chidd ch r'nsciva a far'c lvàr o furastjr a scapuccia r ngwdd ass stàt u chiu fort.

U Vjnt r tramuntàna s mìs a sciusciàr fort fort, ma chiù idd sciusciàva e chiù u furastjr s str'ngìva na scappuccia; tant ch'all'ùrtm u povr Vjnt c' appa lvàr man. Allora u Sul s facciàu no cjl e sùbt u furastjr, ch s'ntìva càur, s lvàu a scappuccia. E a Tramuntàna appa rcanùsc'r ch u Sul era chiù fort r idda.

T piaciù u cunt? U cuntàm arrjr?

Nota. La traduzione è stata effettuata nel corso “Lezioni di carrapipano” che si tiene su Facebook: <https://www.facebook.com/groups/74474034568/>. Il paese di Valguarnera nasce nel corso nel XVI secolo nell'ambito del processo di rifeudalizzazione della Sicilia interna e si sviluppa grazie all'immigrazione dai centri circosvicini i cui dialetti si mescolano e si amalgamano nel corso dei secoli. Tra di essi, non manca la componente galloitalica veicolata dagli abitanti provenienti da Piazza Armerina e da Aidone, che attualmente si manifesta in particolare con la vocale ə. Il toponimo Valguarnera coincide con il cognome della famiglia che ottiene lo “jus populandi” e si sovrappone a quello precedente di Carrapipi (di probabile origine araba: “karyat habibi = paese del mio amore”).

La lettura è stata effettuata da Enzo Barnabà.